

出國報告（出國類別：進修）

107 年赴德國柏林語文訓練報告

服務機關：文化部

姓名職稱：張祥裕

派赴國家/地區：德國

出國期間：107 年 6 月 28 日至 107 年 12 月 1 日

報告日期：108 年 1 月 25 日

摘要

文化部為提高同仁外國語文及對外工作能力，以應國際文化交流業務推展實際需要，訂定「文化部選送同仁赴國外接受語文訓練實施計畫」。職本次有幸獲派至德國柏林歌德學院（Goethe Institut Berlin）進行 5 個月德語語訓，並通過所需等級之語言檢定測驗，課餘時間則至駐德國代表處參與及協助文化組辦理文化交流活動，另外亦自行規劃時間參觀德國相關藝文館所，了解當地人文歷史，掌握藝文資訊，達成本語訓計畫所訂定提高外國語文及推展國際文化交流能力之目標。

目次

壹、計畫目的.....	4
貳、進修課程說明.....	4
參、藝文活動參與情形.....	5
肆、進修心得.....	7
伍、建議事項.....	8

壹、計畫目的

文化部為提高同仁外國語文及對外工作能力，以應國際文化交流業務推展實際需要，訂定「文化部選送同仁赴國外接受語文訓練實施計畫」。職本次有幸獲派至德國柏林歌德學院（Goethe Institut Berlin）進行 5 個月德語語訓，課餘時間則至駐德國代表處參與及協助文化組辦理文化交流活動，並且自行規劃時間參觀德國相關藝文館所，了解當地人文歷史，掌握藝文資訊，達成本語訓計畫所訂定提高外國語文及推展國際文化交流能力之目標。

貳、進修課程內容及課堂參與情形

歌德學院成立於 1951 年，係為德國在全球及其境內推廣德語及德國文化之機構，目前計有德國境內 12 個據點，及海外 98 國 159 個據點。本次延續過往赴德語訓計畫執行方式，選擇於柏林歌德學院進修，除了柏林為德國首都及文化活動的重要地點以外，可就近與代表處文化組同仁聯繫，配合參與協助交流活動，亦為選擇地點之考量重點，以下說明本次語訓期間課程內容與課堂參與情形。

課程內容：

歌德學院提供之德語課程，乃依歐洲共同語言參考架構（CEFR）訂定分級，分級自初級的 A1 至高級 C2 皆有之，學員入學時需經過線上測驗與面談被分配至適合其程度的班級。德語課程規劃原則以 1 至 2 個月為一期，稱之為密集課程 8 週、密集課程 4 週（*Intensiv 8*、*Intensiv 4*），課堂中教師使用現成的德語教材，搭配其自定補充的教學資料，如：報章雜誌文章、影片、有聲資料等，讓學員可全面性的學習到各種情境所使用的德語，擴增課本以外的詞彙與用語，有效提升學員實際運用德語進行交流的能力。

課堂參與情形：

本次語訓期間職參與自 B2 至 C2 等級共計 3 期 5 個月之密集課程，課堂的編班原則，多以 10 至 15 人的小班討論制為主，上課時間依規畫可分為上午班或下午班，每日上課時間約 5 小時，每週總計上課時間約 25 小時左右。

在中級班（B2）課程中，教師透過教材的引導、自選補充資料，學習該級別之文法重點與字彙。另外，針對多數外語學習者通常語言輸入能力（閱讀、聽力）較佳，而其輸出能力（寫作、口說）練習機會較為不足，學員在課堂上被鼓勵透過小組討論、主題口頭發表以及專文寫作練習等方式，增進相關能力。

課程進入高級班（C1、C2）之後，學習重點著重於各式主題詞彙的擴增、以及不同語境的表達方法，教材主題包括：環保與永續發展、媒體、文化差異、移民與融合、健康、藝術等，在教師的引導下，學員以小組討論、課堂活動、新聞聽力練習的方式習得主題詞彙與用語，學員則透過口頭發表、專文寫作的方式呈現學習成果，並由來自教師與其他學員的回饋，作為衡量自身德語學習進度的指標。由於歌德學院身負培養德語教師之業務，高級班的學員組成有許多來自海外的德語教師前來進修，在此一級別的課程中，同學之間的交流互動，對於德語程度的提升也大有助益。

參、藝文活動參與情形

歌德學院於每一期語言課程進行的同時，亦於課餘時間提供文化活動（Kulturprogramm），其形式包含：街區文史導覽、參觀博物館與文化場所、電影欣賞與主題講座等，大部分活動皆以德語進行且為免費性質，僅有部分活動需學員支付入場票券費用，活動中多有安排講師或導覽人員隨行，提供適當的資訊與講解。文化活動為歌德學院的語言課程與其他大學語言班或語言學校最大不同之處，透過參與文化活動，學員除了增進日常德語能力，亦能從不同活動的體驗中，加深對於德國文化的了解。以下選列職於語訓期間參與之文化活動與說明：

- 7月17日參觀聯邦德國國會大廈（Bundestag）：透過導覽了解德國國會大廈建築特色與公共藝術作品，以及國會運作的介紹。
- 7月24日參觀柏林自然史博物館（Museum für Naturkunde）。

- 9月30日參觀柏林通訊博物館（**Museum für Kommunikation Berlin**）及特展「什麼讓陌生的語言變得不同」：柏林通訊博物館展示德國郵政與通訊發展相關主題之收藏，本次歌德學院文化活動以參觀特展為主，語言為人類文化活動的載體及結晶，特展中透過影片、圖表及互動裝置等方式，介紹世界上瀕臨消失的語言以及許多語言的特殊之處，藉此提示搶救瀕危語言及維持語言多樣性的重要。
- 10月2日參觀柏林漢堡車站（**Hamburger Bahnhof**）美術館：美術館建築為昔日車站改建，以現代藝術為展示主題之館所。
- 10月4日參觀柏林植物園及植物博物館（**Botanischer Garten und Botanisches Museum Berlin-Dahlem**）。
- 11月3日參加柏林地鐵歷史導覽：在講師的帶領與講解下，透過講述柏林地鐵特色，了解柏林城市的發展歷史。

除歌德學院規劃之文化活動，職亦自行規劃時間參訪博物館所，體驗藝文活動，以了解當地藝文發展的情況與特色。以下選列職於語訓期間自行規劃參與之文化活動：

- 7月7日至威瑪參觀歌德故居博物館、席勒之家。
- 8月4日至紐倫堡參觀德鐵博物館（**DB Museum**）：本年度德鐵博物館開放新展區「德國的雙鐵」，展示東西德時期兩國鐵路發展之歷史與特色。
- 8月25、26日德國聯邦政府開放日活動：參觀德國總理府、德國外交部。其中德國外交部之展示除了該部之推動業務外，另設有與文化國際交流相關單位之展位，介紹其任務及工作事項，如歌德學院、洪堡基金會等。
- 9月22日參觀德列斯敦王宮博物館及其「綠穹珍寶館」（**Das Grüne Gewölbe**）：德列斯敦市區許多重要古蹟如修女教堂、薩克森王宮等皆在二戰時期毀於戰火之中，兩德統一後德國政府對於這些毀於戰時的建築，決定以修復及重建並行的方式恢復這些古蹟的原貌。本次參觀修復後的王宮博物館及其綠穹珍寶館，除了欣賞藏品，該博物館修復的歷程、考據及工作方法亦為值得了解的部分。

- 10月14日參加柏林博德博物館（Bode Museum）辦理之歐洲古蹟修復日系列活動：由該館修復部門 Paul Hofmann 先生講解文物修復倫理，並以館藏舉例修復的幾種概念；另同部門 Marion Böhl 女士以該館受託修復的木製聖像為例，解說文物修復過程與實務。
- 11月10日參觀法蘭克福施泰德博物館（Städel Museum）：該館係在原為私人收藏的基礎上，由銀行家施泰德捐資成立基金會而成的博物館，為德國重要的藝術博物館之一。

語言測驗：

作為德語教學機構的歌德學院，自身亦為德語檢定機構，其主辦的歌德德語檢定（Goethe-Zertifikat）為世界認可的德語檢定證書之一，檢定考試內容分為聽說讀寫等科目，並如同課程分級，自 A1 至 C2 級別皆有對應之檢定考試，參加者通過檢定後可獲得證書。本次語訓過程中，職分別參加 C1 及 C2 等級考試，並滿足語訓計畫之要求通過 C1 等級檢定及 C2 等級閱讀與聽力檢定。

學員在德生活諮詢及其他協助：

歌德學院除提供德語課程，其行政辦公室亦能給予學員在德生活的協助，從購買地鐵車票至住處的尋找，常有許多學員向其行政辦公室諮詢，其行政人員大部分皆能適時提供解答或其他學員的經驗參考。另外，因歌德學院與許多當地的文化場館及教育機構皆有合作關係，故學院的教師及行政人員，有時也樂於提供學員建立與當地專業相關人士聯絡之管道資訊，如職曾因學院教師的引薦，進而有機會與柏林德國科技博物館（Deutsches Technikmuseum）與柏林自然史博物館的館方聯繫，從其了解博物館與外語教學結合的計畫還有公眾科學（Bürgerwissenschaften）的概念在德國的推行現況與實務操作。

肆、進修心得

綜觀德語文化圈的數個國家（德國、奧地利、瑞士等）是組成歐洲文化與歐盟經濟實力的領導成員，同時也是臺灣與歐盟維繫交流關係的重要夥伴，維持並增進雙邊持續性的交流關係，有助我國文化與經貿之發展。

本部素以文化跨域連結、世界夥伴關係、海外文化網絡等政策，拓展與各國政府、國際組織及藝文機構合作，期許透過文化與國際互動，展現臺灣普世自由人權價值，積極參與國際社會。本次語訓計畫，基於上開精神培養本部同仁精進外語專業能力，充實國際文化交流人才能量。職有幸參加本項計畫，能在學習一門外國語言時，置身當地並且在生活中實際運用，對於自身德語能力的提升，極有幫助，殊為難得的經驗。

此外職於本次語訓期間，參與協助如駐德處臺灣文化廳「臺灣書法展」、「記錄片播放與座談會」、慶祝國慶酒會和室內樂團「福爾摩沙四重奏」於柏林愛樂廳演出等工作事項，嘗試將所學運用到實務之中，進而對於國際文化交流工作，能有初步的了解跟體會，亦為相當寶貴的收穫。

伍、建議事項

本計畫對於儲備本部國際交流人才能量及發展同仁專業能力都極有助益，惟獲派同仁出國前多有出國行政手續與業務交接等事需辦，建議可略提前公布當年度語訓計畫與完成甄選流程，使同仁可有充分時間進行前置作業，此項建議提供參考。